

Tierra

Vol.137

<スペイン語版>

Contenido (内容)

¡Se ha abierto el Centro de apoyo y consultas sobre la crianza de los hijos! 子育て何でも相談・応援センターがオープン! / ¡ESCUCHEMOS "TABUNKA RAJIO" EN FM YAMATO 77.7 MHz! 「たぶんかラジオ」をきこう! / ¡Hagámonos un examen médico! Chequeo de salud para mujeres 健康診断を受けましょう! 女性のための健康診断 / Información de los eventos イベント情報 Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

¡Se ha abierto el Centro de apoyo y consultas sobre la crianza de los hijos!

子育て何でも相談・応援センターがオープン!

Para responder a diversas consultas sobre la crianza de los hijos, la ciudad de Yamato ha abierto el "Centro de apoyo y consultas sobre la crianza de los hijos" (Kosodate Nandemo Sōdan • Ōen Centā). Enfermeros de salud pública y consejeros responderán a las consultas y problemas relacionados con la condición física durante el embarazo y la lactancia, la crianza y disciplina de los hijos, la asistencia a la escuela, etc. No dude en hacer sus consultas.

¿No sufre por estos problemas?

- Mi hijo no obedece.
- Estoy preocupada porque parece que mi hijo se está demorando en aprender a hablar.
- La crianza de los hijos es muy difícil, pero no hay nadie que me ayude.

- Kosodate Nandemo Sōdan • Ōen Centā
- Tel. 046-260-5675
- Lunes a viernes de 9 a.m. a 5 p.m. (Excepto los días festivos y los feriados de fin y comienzo de año).
- Recibimos las consultas por teléfono o directamente en Yamato-shi Hoken Fukushima Centā 2^{do} piso (Centro de Salud y Bienestar de la ciudad de Yamato), pero, en caso de hacerlas directamente, en lo posible, sírvase hacer la reserva por teléfono con anticipación.

大和市は、様々な子育ての相談に応じる「子育て何でも相談・応援センター」をオープンしました。保健師や相談員が、妊娠中の体調や授乳、育児や子どものしつけ、学校に通う子どもに関することなどの悩みや相談に応じます。お気軽にご相談ください。

こんなことで悩んでいませんか?

- 子どもがいうことをきかなくて...
- 言葉が遅いみたいで心配...
- 子育てが大変だけど、助けてくれる人がいない



- 子育て何でも相談・応援センター
- 電話: 046-260-5675
- 月曜から金曜 午前9時から午後5時(祝日、年末年始を除く)
- 電話でも直接、大和市保健福祉センター2階でも相談をうけます
- が、直接の場合は、できるだけ事前に電話で予約をしてください。

¡ESCUCHEMOS "TABUNKA RAJIO" EN FM YAMATO 77.7MHz!

FMやまと77.7MHz「たぶんかラジオ」をきこう!

La Asociación Internacional de Yamato, a través de un programa de FM Yamato 77.7 MHz, transmite el espacio "Tabunka Rajio" (Radio Multicultural), que proporciona información en varios idiomas.

Programa: "Tabunka Rajio", espacio dentro del programa de FM Yamato "Yū Nabi Purasu!".

Hora: De lunes a viernes durante 5 minutos a partir de las 6:20 p.m.

Idiomas: Lunes: español • Martes: chino • Miércoles: inglés • Jueves: vietnamita • Viernes: tagalo

Contenido: Avisos de la ciudad, información local, información de eventos de la Asociación Internacional de Yamato, etc.

国際化協会では、FMやまと77.7MHzの番組を通して、多言語で情報提供を行うコーナー「たぶんかラジオ」を放送しています。

放送番組: FMやまと 番組「タナビプラス!」内のコーナー「たぶんかラジオ」

放送時間: 月曜から金曜 午後6時20分頃から約5分間
放送言語: 月曜 スペイン語・火曜 中国語・水曜 英語・木曜

ベトナム語・金曜 タガログ語
内容: 市からのお知らせ、地域の情報、国際化協会イベント情報など



¡Hagámonos un examen médico! Chequeo de salud para mujeres

健康診断を受けましょう!
女性のための健康診断

¿Le han hecho un examen médico en su empresa o escuela? En la ciudad de Yamato, se llevan a cabo chequeos de salud para las mujeres que no tienen la oportunidad de hacerse un examen médico en su empresa o escuela. Hay servicio de guardería (Bebés mayores de 6 meses a niños de edad preescolar). No deje de utilizarlo.

あなたは、会社や学校で健康診断を受けていますか? 大和市では、会社や学校で健康診断を受ける機会のない女性の方を対象に健康診断を行っています。保育サービス(生後6か月～未就学児)もありますのでぜひご利用ください。

● Fecha y hora ・ Lugar

Fecha del examen médico	Lugar	Servicio de guardería	Periodo de inscripción
Miércoles 12 de julio de 2017	Chiiki Iryō Centā **	Hay	Lunes 15 de mayo ~ Viernes 9 de junio
Martes 22 de agosto	Chiiki Iryō Centā	Hay	Jueves 15 de junio ~ Lunes 10 de julio
Viernes 22 de setiembre	Chiiki Iryō Centā	Hay	Sábado 15 de julio ~ Jueves 10 de agosto
Sábado 28 de octubre	Shibuya Gakushū Centā ***	No hay	Martes 15 de agosto ~ Lunes 11 de setiembre
Sábado 18 de noviembre	Chiiki Iryō Centā	No hay	Viernes 15 de setiembre ~ Martes 10 de octubre
Viernes 22 de diciembre	Chiiki Iryō Centā	Hay	Domingo 15 de octubre ~ Viernes 10 de noviembre
Viernes 26 de enero de 2018	Chiiki Iryō Centā	Hay	Miércoles 15 de noviembre ~ Lunes 11 de diciembre
Miércoles 21 de febrero	Chiiki Iryō Centā	Hay	Viernes 15 de diciembre ~ Miércoles 10 de enero

** Chiiki Iryō Centā 6 minutos a pie de la estación de Tsuruma.

*** Shibuya Gakushū Centā 1 minuto a pie de la estación de Kōzashibuya.



● Puntos del examen médico ※Las personas que se examinen los puntos básicos, también podrán examinarse los puntos adicionales.

Puntos del examen médico	Costo	Dirigido a mujeres
Puntos básicos Examen médico femenino Estatura, peso, circunferencia abdominal, medición de la presión sanguínea, análisis de orina (proteína, sangre oculta, azúcar), análisis de sangre (anemia, función hepática, lípidos en sangre, azúcar en la sangre, etc.), consulta médica.	1,500 yenes	De 18 a 39 años de edad (Nacidas del 1 de abril de 1978 al 1 de abril de 2000)
Puntos adicionales Tuberculosis (Radiografía del tórax)	Gratuito	
Cáncer de mama (Ultrasonido)	1,200 yenes	De 30 a 39 años de edad (Nacidas del 2 de abril de 1978 al 1 de abril de 1988)
Cáncer de cuello uterino (Citología)	900 yenes	De 20 a 39 años de edad (Nacidas del 1 de abril de 1978 al 1 de abril de 1998)



Dirigido a: Mujeres residentes en la ciudad que no tienen oportunidad de hacerse chequeos de salud en sus empresas o escuelas.

Límite de participantes: 80 personas por vez.

Hora: 9:00/9:30/10:00/10:30/11:00

※La hora se comunicará en una fecha posterior.

Inscripción: ○ Por fax o Hagaki (Tarjeta postal):

Sírvase inscribirse hasta la fecha límite de inscripción de cada examen, escribiendo su código postal, dirección, nombre, fecha de nacimiento, edad, número de teléfono, fecha y tipo del examen médico deseado y, si quiere utilizar el servicio de guardería, la edad de los niños, el género y el número de personas.

Fax (046-260-1156)

Dirección: 〒242-8601 Yamato-shi Tsuruma 1-31-7

Kenkō Zukuri Suishinka (Sección de promoción de la salud)

○ Por teléfono: 046-260-5662

※Solo días de semana de 8:30 ~ 17:15

● Proceso luego de la inscripción

- La respuesta le llegará por tarjeta postal aproximadamente una semana después de la fecha límite de inscripción.
- Se le enviará un cuestionario 3 o 4 días antes del día del examen médico.
- Día del examen médico: Sírvase llevar ese día el cuestionario, la muestra de orina y el costo del examen médico. Sin embargo, aquellas personas que van a consultar puntos adicionales también deben llevar la Tarjeta de consulta de detección de cáncer de la ciudad de Yamato del año 2017.

Informes: Kenkō Zukuri Suishinka Teléfono: 046-260-5662

対象: 会社や学校などで健康診断を受ける機会のない市内在住の女性

定員: 1回 80名

時間: 9:00/9:30/10:00/10:30/11:00

申込み: ○ファックスまたははがきによる申込み

各健診日の申し込み締め切り日までに、郵便番号、住所、氏名、生年月日、年齢、電話番号、希望健診日、希望健診項目、保育サービス希望する場合は、子どもの年齢、性別、人数を書いて、お申し込みください。

ファックス: 046-260-1156

住所: 〒242-8601 大和市鶴間1-31-7 健康づくり推進課

○電話による申込み 電話: 046-260-5662

※平日のみ午前8時30分から午後5時15分まで

● 申込み後の流れ

- 申し込み受付締切後1週間ほどで、結果がハガキで届きます。
- 健診日の3～4日前に問診票が送られてきます。
- 健診日: 問診票、採取した尿、健診費用を当日持参してください。ただし、追加項目を受診される方は平成29年度大和市がん検診受診カードも持参してください。

問合せ: 健康づくり推進課 電話: 046-260-5662

CLASES DE JAPONÉS “TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA” (SALA DE LECTURA Y ESCRITURA DE TSURUMA)

にほんごきょうしつ よかへや
日本語教室「つま読み書きの部屋」

¿No desearía estudiar un poco más del idioma japonés que le será útil para la vida diaria en Japon?

Temas del primer periodo de 2017: ①Usemos los hashi (Palillos)
②Aumentemos nuestra capacidad de expresión. ③Sepamos cómo tomar y usar las medicinas. ④Hablemos cortésmente. ⑤Aprendamos a envolver en furoshiki.

Fecha y hora: ①Lunes 12, 19 y 26 de junio y 3 y 10 de julio
(De 7 p.m. a 9 p.m.)
②Martes 13, 20 y 27 de junio y 4 y 11 de julio
(De 10 a.m. a 12)

Lugar: ①Yamato-Shi Hoken Fukushi Centā 4° piso-Shichōkaku Shitsu (5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)
②Yamato-Shi Shōgai Gakushū Centā (Sirius 6° Piso) 612 Bunka Sōzō Shitsu (3 minutos a pie de la estación de Yamato)

Dirigido a: Personas que tengan experiencia de la vida en Japón y que puedan leer y escribir hiragana. (El contenido de las clases de ① y ② es igual)

Costo: Las clases de ① y ② cuestan 1,000 yenes.

Organiza: Yamato-shi • NPO Hōjin kanagawa Nanmin Teijūenjo Kyōkai

Inscripción: Yamato-shi Kokusai • Danjo Kyōdō Sankakuka
Tel: 046-260-5164 Fax: 046-263-2080
Correo: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

せい かつ やく だ にほんご べんきょう
生活に役立つ日本語をいっしょに勉強しませんか。

ねん ど だい いっ き ばし つか ひょうげんりやく
2017年度第一期のテーマ: ①箸を使う ②表現力アップ

くすり の かつ つか かな ふろしき
③薬の飲み方、使い方 ④ていねいに話そう ⑤風呂敷でつつむ

にち じ がつ にち にち にち がつ か か げつようび ご じ じ
日 時: ①6月12日、19日、26日、7月3日、10日 (月曜日から午後7時から9時)

②6月13日、20日、27日、7月4日、11日 (火曜日から午前10時から正午)

ば しょ やま と し ほけんふくし かい しちようかくしつ つる まえき ある ふん
場 所: ①大和市保健福祉センター4階視聴覚室 (鶴間駅から徒歩5分)

やま と し しやうがいしゅう かい ふん か そうざうしつ
②大和市生涯学習センター (シリウス6階) 612文化創造室

(大和駅から徒歩3分)

たいしやうしや にほん せい かつけい けん よ か ひと
対象者: 日本での生活経験があり、ひらがなが読めて書ける人

(①と②の内容は同じです)

ひ しょう ぶん かい ぶん
費 用: 1,000円 (5回分として)

しゅ さい やま と し ほう じん なん みんでいしやうえん じよきやうかい
主 催: 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

もうしこ やま と し こくさい だん じよきやうどう さんかく か
申込み: 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080

Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp



Información de Los eventos

イベント情報

5月は楽しいイベントがいっぱいあります。あなたも出かけてみませんか?
入場料などはかかりませんので、ぜひお気軽にご参加ください。

En mayo hay muchos eventos divertidos.
¿No desea asistir usted también?
Como no hay cuota de ingreso, no deje de participar.



Nombre del evento イベント名	Cuándo いつ	Dónde どこで	Contenido 内容
40° Festival de los Ciudadanos de Yamato だい かい やま と し めん 第40回大和市民まつり	Sábado 13 y domingo 14 de mayo 10:00-16:00 がつ にち ど か にち 5月13日(土)・14日(日) 10:00~16:00	Hikichidai Kōen y otros (15 minutos a pie de la estación de Yamato o Sakuragaoka) ひき ち だいこうえん 引地台公園ほか やま と えき さくらが おか えき ある (大和駅または桜ヶ丘駅から歩いて約15分)	Gran variedad de tiendas, magnífico desfile, espectáculos de danza e interpretación, etc. バラエティに富んだ各種出店、 華やかなパレード、ダンスや えん そう 演奏のステージなど
Earth Festa Kanagawa あーすフェスタかながわ https://www.earthplaza.jp/earthfesta/e.html	Sábado 20 y domingo 21 de mayo 10:00-17:00 がつ か ど にち にち 5月20日(土)・21日(日) 10:00~17:00	Earth Plaza (3 minutos a pie de la estación de Hongōdai) あーすぶらざ ほん とう だい えき ある やく ぶん (本郷台駅から歩いて約3分)	Puestos de comida, mercadillo, foros, música popular, películas, talleres experimentales, etc. 屋台、バザール、フォーラム、 みん ぞく おん かく えい び たいけん がつた 民族音楽、映画、体験型ワーク ショップなど
12° Festival de Intercambio Internacional de Yamato だい かい こくさいこうりゅう 第12回やまと国際交流フェスティバル	Domingo 28 de mayo 10:30-15:00 がつ にち にち 5月28日(日) 10:30~15:00	Paseo del lado este de la estación de Yamato (Frente a la estación de Yamato) やま と えき ぎしがわ 大和駅東側プロムナード やま と えき まえ (大和駅前)	Puestos de comida extranjera, danza extranjera, espectáculos de música, juegos extranjeros, degustación de bebidas y comidas, etc. がいこくりやうり や たい がいこく ぶ とう おん かく 外国料理屋台、外国舞踊、音楽 のステージ、外国のあそび、試 いん ししよく 飲試食など

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★●●●●●●●●●● (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★●●●●●●●●●●

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

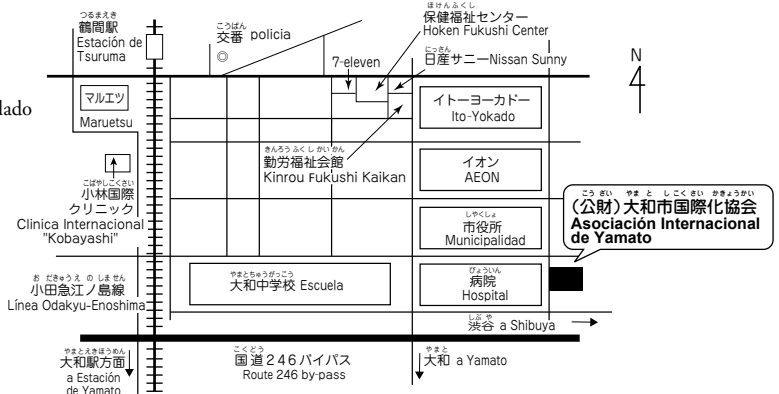
電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



¡PARTICIPEMOS EN LA CUMBRE DE CIUDADANOS EXTRANJEROS!

外国人市民サミットに参加しませんか?

La Asociación Internacional de Yamato, con el fin de que los ciudadanos extranjeros puedan hablar con el alcalde de Yamato, celebra, una vez al año, el "Gaikokujin Shimin Samitto" (Cumbre de ciudadanos extranjeros). Esta vez, tenemos planeado plantear como asunto de discusión en grupo el tema: "Acercas de los desafíos que enfrentan los extranjeros". ¡Todas las personas interesadas no dejen de participar! Sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Domingo 25 de junio de 1:30 p.m. a 4 p.m.

Lugar: Sala del 3º. Piso de Yamato-shi Kinrō Fukushi Kaikan (5 minutos a pie de la estación de Tsuruma de la línea Odakyū Enoshima)

Dirigido a: Ciudadanos extranjeros que residan, trabajen o realicen actividades en la ciudad (Incluyendo aquellos que adquirieron la nacionalidad japonesa)

Nº de participantes: 25 personas.

Inscripción: Sírvase inscribirse en la ventanilla de la Asociación Internacional o por teléfono o correo electrónico.

大和市国際化協会では、大和市長を交えた外国人市民の懇談の場として、年に一度「外国人市民サミット」を開催しています。今回は、「外国人の抱える課題について」をテーマにグループで話し合う予定です。興味のある皆さん、ぜひ参加してください！申し込みは国際化協会までどうぞ！

日時: 6月25日(日) 午後1時30分から4時

場所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(小田急江ノ島線鶴間駅より徒歩約5分)

対象: 市内在住・在勤・在活動の外国人市民(日本国籍を取得した方も含みます)

定員: 25名

申込み: 大和市国際化協会の窓口または電話、Emailで申し込んでください。

SEMINARIO DE SALUD~ CLASES DE COCINA JAPONESA

健康セミナー 日本料理教室

¿No le gustaría prevenir las enfermedades provocadas por el estilo de vida y hacer una comida japonesa sencilla y deliciosa?

Fecha y hora: Domingo 23 de julio de 10:30 a 13:00

Lugar: Shibuya Chūgakkō Gakkō Kaihō Shimowada no Sato

Contenido: Práctica de cocina y degustación de comida japonesa.

Profesora: Mitsuwaka-Kai (nutricionista)

Dirigido a: Extranjeros (Pueden participar padres junto con sus hijos)

Costo: Adultos: 500 yenes. Niños: 300 yenes.

Nº de participantes: 20 personas.

Deben llevar: Delantal, pañuelo para la cabeza (Bandana), secador de platos.

Inscripción: Sírvase inscribirse directamente o por teléfono en la Asociación Internacional de Yamato. La inscripción se hará por orden de llegada.

生活習慣病を予防し、おいしくて手軽な和食をつくってみませんか?

日時: 7月23日(日) 午前10時30分から午後1時

場所: 渋谷中学校 学校開放下和田の郷

内容: 日本食の調理実習と試食

講師: 栄養士みつわ

対象: 外国人(親子で参加できます)

費用: 大人500円 子ども300円

定員: 20名

持ち物: エプロン、三角巾(バンダナ)、食器を拭くタオル

申込み: 大和市国際化協会へ直接または電話でお申し込みください。先着順に受け付けます。



CLASES DE APOYO EN LAS VACACIONES DE VERANO

夏休みこども教室

La Asociación Internacional de Yamato llevará a cabo unas "Clases de apoyo en las vacaciones de verano" para apoyar a los niños de nacionalidad extranjera o que tienen relación con el extranjero. Las personas que deseen participar, sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Lunes 24, martes 25, Miércoles 26, Jueves 27, viernes 28 y sábado 29 de julio. 6 veces en total. De 9:30 a.m. a 11:30 a.m.

Lugar: Yamato-Shi Hoken Fukushi Centā 4º

Contenido: Tareas para las vacaciones de verano, estudio del idioma japonés, etc. y otros asuntos que deseen estudiar.

Dirigido a: Niños de nacionalidad extranjera o que tengan relación con el extranjero que asistan a la escuela primaria o secundaria (Se dará preferencia a los residentes de la ciudad).

Costo: Gratuito.

Nº de participantes: 30 personas.

Inscripción: Sírvase inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. La inscripción se hará por orden de llegada.

大和市国際化協会では、外国籍や外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい方は国際化協会までお申し込みください。

日時: 7月24日(月)、25日(火)、26日(水)、27日(木)、28日(金)、29日(土) 全6回 午前9時30分から11時30分まで

場所: 大和市保健福祉センター4階

内容: 学校の宿題、日本語の学習など

対象: 小学校、中学校に通う外国籍または外国につながる子どもたち(市内在住優先)

費用: 無料

定員: 30名

申込み: 大和市国際化協会までお申し込みください。先着順に受け付けます。

